



INSTITUT BÉARNAIS & GASCON

la
Hoélhe
de l'**IBG**

ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ



Endic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | LOU COEYFÀYRE D'ATHAS
- 6 | UN CHANNEL EN BÉARN :
L'AGAU DOUS COUSTALATS
- 8 | LOUS TRIPASSÈS DE NOUSTY
- 10 | PRINTEMPS DANS LE BOIS,
PRINTÉMS DÉNS LOU BOS
- 11 | BOIRE ET MANGER À L'ÉPOQUE
DES BASTIDES
- 12 | ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'IBG
- 13 | MARGUERITE BROQUEDIS :
LA CHAMPIONNE BÉARNAISE
OUBLIÉE
- 16 | • LOU PERBELHÈ
• OÉY EN BIARN



Lou poudé e la mounéde Le pouvoir et l'argent

Les vacances arrivent... Où partir ? Pour combien de temps ? Combien ça va nous coûter ?

Notre propre existence est elle-même conditionnée au quotidien par l'argent.

Reste à savoir comment on veut exister : vivre simplement ou accumuler de l'argent pour se différencier des autres, investir dans des entreprises, pour offrir du travail, pour acquérir le pouvoir de diriger... Plus concrètement, il y a deux façons d'utiliser l'argent public : celle qui contribue à faciliter la vie des hommes et celle qui oppose les hommes entre eux. Ces deux options impactent notamment la défense de notre patrimoine linguistique et culturel. Il appartient aux élus responsables d'en promouvoir son authenticité historique, seul gage représentatif des valeurs de notre Béarn.

Soit on rassemble autour d'un projet commun issu d'une réflexion collective, soit on impose par tous les moyens le projet politique d'une minorité qui divise notre communauté culturelle béarnaise et gasconne.

Alors, les vacances arrivent... Où partir ? Pour combien de temps ?

Le Béarn et la Gascogne ont de multiples atouts en matière de tourisme. Sachons promouvoir notre identité patrimoniale tout en demeurant ouverts et accueillants envers ceux qui auront eu la bonne idée de choisir le Béarn ou la Gascogne comme destination de vacances.

Bounes bacances

Bonnes vacances

Le Béarn et le béarnais vivront toujours !

Lou Biarn e lou biarnés que biberan toustém !

*Pierre Bidau,
Capdau de l'Enstitut Biarnés e Gascoû*



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
✉ ibmag@orange.fr



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur 
Institut Béarnais et Gascon
[@ibg.secretariat](https://www.facebook.com/ibg.secretariat)

Primat aus Yocs Flouraus 2024

– « *E counchét l'istoère dou coeyfayre d'Athas ?* »
Ce-m demanda lou mé coeyfayre. Qu'èri sedut daban lou gran miralh, déns lou soû saloù de coeyfure e coum soubén quon soy enço dou couhadou, qu'èy éth qui parle meylèu que you. Que-u respounouy que nou. Labéts que coumença :

« Lou coeyfayre d'Athas qu'ère û bràbè òmi qui biscou au sègle darrè, dou coustat d'Athas, dounc, déns la balée d'Aspe. Qu'ère û coeyfayre à case, qu'èy à disè que passabe per las maysoûs ta coeyfa à case lou mounde. Que-s pourtabe tout lou dequé, medich lou miralhot e ne l'abè pas yaméy coupat. L'estiu, quon hère d'aulhès e courrèn las montagnes, que-us anabe tabé coeyfa p'ous cuyalas. Que-u plasè hère de practica lou soû mestiè atau, més ne plasè pas autan à la soûe hémne. Deya, « bràbè òmi, hémne arrebòhie¹ », que counchét lou disè. E en effèyt, autan noustè òmi qu'ère bràbè, autan madame qu'ère bèth drin arrebouhièque². Aquéth diatchè³ de marit qui s'anabe passèya enço dous ûs, enço dous àutès, enço de las ûes enço de las àutès... que la hasè armuga e à cops peta de malici. E o, las yournades de tribalh que poudèn esta de las loungues, e la soupe n'atendè pas. La daune que la serbibe à sèt ores e tant pis si lou marit n'y ère pas. Labéts à cops, tournat ta case, lou noustè praubè coeyfayre, qu'abè la garbure réde sus la taule e la hémne réde sus la porte. E quon seré à l'ore, soubén que s'entenè la mediche sounsayne⁴ desgradibe de repròches, d'arcasts e dap aco, soupe de guilhésques⁵. Atau qu'ère e qu'ère atau.

Toutû, û matî, à l'esquit dou die, coum anabe cerca la herrade ta l'emplea d'aygue e laba-s, qu'apercebou quàuqu'arré au houns dou recipièn. Qu'espia méy plâ e, susprése, que t'y abè au houns dou toupî ? Û oumiot, û hadét, tout petit, pas méy gran que la mâ, bestit de bért, dap û bounét arrouy s'ou cap, e que s'estabe bras croudzats, e que-s bedè que hasè lou mus.

– *Quin ès, tu, e que hès aqui ?* Ce-u demanda lou noustè coeyfayre.

Lou hadét ne respounou pas de tire, que dé û cop de pé à la herrade e puch, que calè ha ?

Que-s descida à parla :

– *Eh bé, coum û gran coun qui souy, que cadouy déns aquère herrade yé sé, qu'abi tastat dou bostè bî e que-m pensèy trouba aqui, n'at sèy pas perqué, drin de grèch ou de salat. Qu'èy plâ sayat d'en sourti, més las parèts que soun trop hautes enta you e trop eslissadères.*

– *Que coumprèni, ce digou lou noustè coeyfayre. Qu'abè embéye d'arride, més que-s retiengou, ne sabém pas yaméy dap û hadét...*

Lous hadéts, méy encoère que las hades, qu'èy cause riàlè d'en bédè. Toutû, aquéth, pitat au houns de la herrade, que hasè machante care e ne poudè pas fanfarouna !

Û ànyou que passa, e puch lou hadét que digou :

– *E-m bos sourti d'aci ? Que t'en pouderi plâ arremercia, ne souy pas qu'û hadoutot, n'èy pas grans poudés, toutû que-t saurèy da û hat dous boûs.*

Lou coeyfayre ne y pensa pas lountéms. Plâ segu, qu'anabe sourti aquéth praubè hadét de la soûe situaciou desgradibe. Û hat dous boûs ? Bo, qu'at beyram !

Labéts que clina douçamén la herrade dingu'à decha sourti lou hadét. Aquéth, encoère escamussat⁶, qu'espia de cap au coeyfayre, que sena⁷ puch que digou :

– *Escoute, coum t'at disî, n'èy pas grans poudés, més que-t pénsi poude ha gran serbici. Que-m passèyi soubén per aqui e qu'èy arremarcat quin la touè hémne e-t pot harta las aurèlhes de tândes⁸ afrounteries⁹. Labéts que-t dau lou doû de la ha mude quon te plâsie. Que-t sufira de disè, en l'espian « mut, mude, lou hat qu'èy crut, la hade qu'èy crude ». Que demourera mude ûe boune ore, e après qu'at desbroumbera. Que poudera saya de parla, saya d'ugla, tu n'enteneras pas arré méy.*

1. *arrebòhi*, -e ; adj. : Contrefait, mauvais coucheur, revêche, rétif. L'arrebòhi prend toujours le contrepied de son partenaire; quand ce dernier dit oui l'autre dit : « ce n'est pas vrai ».

2. *arrebouhièque* : Contrefait, mauvais coucheur, revêche, rétif. L'arrebòhi prend toujours le contrepied de son partenaire ; quand ce dernier dit oui l'autre dit : « ce n'est pas vrai ».

3. *diatchè* : diable, méchant.

4. *sounsayne* : rengaine.

5. *guilhésque* : tour joué, niche, tromperie sans grande importance. Soupe de guilhésques peut se traduire par soupe à la grimace.

6. *escamussat* : vexé.

7. *sena* : Faire signe de la tête, hocher de la tête.

8. *tândes* : tant (adverbe).

9. *afrounteries* : insultes.

Aqui sus, lou hadét que desparescou, en ménch de téms qui n'en cau t'at disè.

Lou noustè coeyfayre que credou à mieytat aquère istoère de doû. Toutû, lou sé medich, coum tournabe de tart, permou d'esta anat dingu'à bordes estremades, e coum la hémne ère encoère de mau-hum e que l'aganibe¹⁰ d'ûe sarabande de mouts desplaséns, copséc que-s bremba de la hèyte dou matî e que boulou saya lou famous doû. Que s'espia la hémne e que marmusa « *Mut, mude, lou hat qu'èy crut, la hade qu'èy crude* », e autalèu, miracle, ne l'entenou pas méy !

Hilh de pute ! Quin doû de boû serbici, quin doû agradiu ! La hémne qu'ère susprése, ne coumprenè pas ço qui l'arribabe, que sayabe de parla, e éth qu'escoutabe lou silénci. D'aquéth die enla, lou coeyfayre d'Athas qu'emplega méy d'û cop lou doû e que-s poudou passa serades de las tranquièes. Plâ segu, aco n'amielhoura pas lou caractère de la hémne, més qué boulèt, n'at poudém pas abé tout.

« *L'istoère que-s pouderi estanca aqui, més que y a ûe seguide* », ce-m digou lou mê coeyfayre. E coum abém lou téms, que persegui :

« Coum p'at èy dit, l'estiu, lou noustè coeyfayre, quon lous aulhès e soun per las estibes, que puyabe taus cuyalas enta coeyfa las soûes pratiques. Las atrunes déns lou sac e lou sac sus l'esquie, qu'arrecoutibe¹¹ lous cuyalas p'ous sendès de las montagnes, û die aci, û die aqui, ugn-àutè acera. D'aquéth téms, lous òmis qu'èren noumbrous à passa tout l'estiu sus las estibes. Qu'amountagnaben dap las poures, lou moussu de séde¹², e medich, à ûe epoqe, sus certènes estibes que-s coutibaben quàuquès grâs, sarrazî ou milh... Soulidè que y abè tabé serades oun cantaben e bebèn à galèt... De las bordes de la balée, que puyabe de quon en quon û caddèt ou ûe caddète enta pourta la bioque e tourna-s'en debara dap quàuquès roumadyès hèyts sus l'estibe... E que puyabe tabé lou couhadou, permou, d'esta per las estibes, de bibè déns cuyalas dous rudimentaris, oun n'y abè pas nat counfort, n'empachabe pas d'esta pròpi e plâ couhat.

10. *agani* : Exténuer, excéder, agonir. Que l'an aganit d'ensurtes : on l'a agani d'injures.

11. *arrecouti* : Arriver, parvenir, aboutir, revenir au point de départ.

12. *moussu de séde* : cochon.

E dounc per û bèth died'ouost, lou noustè coeyfayre qu'ère puyat au cuyala d'Azû, dou coustat dou Pic d'Anie, enta-y coeyfa û bièlh aulhè, qui amountagnabe aqui despuch maynat. Que hasè calou e lou sourèlh qu'estarroucabe¹³, labéts que s'èren acessats déns lou cuyala. Lou coeyfayre que s'abè sourtit las atrunes, que s'abè acrouchat lou miralhot à ûe parèt, e qu'abè coumensat à coeyfa l'aulhè. Dehors, à l'arrayou, ne s'entenè pas souinque la musique douce de las esquiroles de las oulhes qui pechè per l'estibe. Lou couhadou e l'aulhè que batalaben de causes e d'auètes, noubèles de la balée, noubèles de las estibes... Copséc ûe bouharade que passa sus l'estibe, que segouti



Las Arres d'Anie bistes despuch lou Soum Couy

lou tèyt dou cuyala e que hasou tremoula las hoélhes de l'arè au ras de la cabane. Puch, en quàuquès minutes, las brumes que puyèn de la balée ença, que passèn lou bosc, qu'embadiben l'estibe e qu'atourmerèn lou cuyala. Deguèns que-s hé soumbrè, las brumes qu'estuyaben lou sourèlh, e la frescou qu'entrè déns la cabane. Lous dus òmis que sentin lou rét e que barrèn la porte. Lou paysadyè qu'abè cambiat de

tout en tout, nou s'y bedè pas à dèts pas. La méy petite arroque que prenè dimensionès estragnes...

En montagne, lou téms que pot cambia hère bistè, que poudém même abé nèu en plé estiu, l'aulhè e lou coeyfayre n'estén dounc pas trop susprés. Lou coeyfayre, toutû, que s'enquieta ta la debarade, que-u caleré esta prudén ta nou pas pèrde-s. N'ère pas lou permè cop qui l'arribabe, que s'abisabe dou danyè. Ne-u caleré pas sourti dou sendè.

Copséc, que y abou ûe tustade à la porte. Susprés, l'aulhè e lou coeyfayre que s'espèn. « Entrat », ce digou l'aulhè. Labéts la porte que s'alanda e qu'entra û gouyat dou peu friset e de las moustaches arcussades¹⁴. Que pourtabe û gran sac yàunè sus l'esquie, û mantou blu pigalhat d'arrouy, de granes causses de coé, qu'abè lou bastou à la mâ, e las goutètes dechades per las brumes que l'estiglaben sus la moustache. Que s'abè perdit en camî permou de las brumes, c'esplica.

– *E-m permetoussèt de m'endousta ?*

– *Plâ segu*, ce-u respounou l'aulhè.

13. *estarroua, estarruca* : émotter / assommer, abattre d'un coup sur la tête.

14. *argussa / arcussa* : retrousser.

– *Entrat e sedèt-pe.*

Lou gouyat qu'entra, que poussa lou sac e que s'assedou. Ne parechè pas hère espaurit, que dé û cop de oèlh à la cabane. Puch qu'espia lou coeyfàyre e l'aulhè, e û souridè que-u passa sus la care. Lou coeyfàyre qu'ère de cap à feni la couhade. L'aulhè que demanda au gouyat si abè hami.

- *Coum û loup*, ce respounou lou gouyat.
- *E boulèt tasta lou mè roumàdyè ?*
- *Dap plasé !*

Que tasta lou roumàdyè dap gran tros de pâ. Que bebou bî à galét e, ta feni, que sourti de la poche dou màntou cigarrètes, que-n proupousa aus àutès, que s'en aluca û e que passa û moumén à bouha aròus de hum dap la cigarrète. Debath la taule, lou câ qu'arrounabe¹⁵, anat sabé perqué. Dehors lou hasâ que cacarequeyabe, las poures que caquetaben, e que s'entenè medich las courbachines¹⁶ carraca. « *Que pòden abè las bèsties ?* » ce demanda copséc l'aulhè. Au medich moumén qu'espia la parèt e que bedou, déns lou miralh, dus rebaths¹⁷ e nou pas très. Que-s senti la sudou passa-u lou lounc de l'esquie. Que bedè lou soû rebath e lou dou coeyfàyre. L'estranyè n'abè pas rebath... Adare tout que-s coumprenè. Lous diablès n'an pas rebath, qu'èy cause sabude. Lou hore-biengut n'ère pas û òmi més û demoun !

Quoan û arrelòdyè e souna trédzè cops déns las brumes, ne demourabe pas nat doùtè sus qui ère en bertat l'estranyè.

L'aulhè que hé û sinne au coeyfàyre, aquéth tabé que bienè d'espia lou miralh e ne y bedè pas tapoc lou rebath de l'òmi. Que coumprenou de tire la situaciuè e que coumença de tremoula. Qu'abè l'arrasé à la mâ e que terminabe de couya l'aulhè.

- *Més que tremoules, ce-u digou lou diablè* (puch qu'en ère û), *abise-t, que-u bas coupa lou coth ! E lou demoun d'arridè.*

Lou coeyfàyre qu'acaba la besougne, que plega las atrunes (que-s pensa ha càdè lou miralh, més que-u retiengou à tème, ousamén, sèt ans de malur !) e que-s prepara à parti, ne boulè pas demoura méy lountème dap û diablè. Més aquéstè, de-u bédè parat à s'encamina, que-u digou :

- *Bam, que-p acoumpàgni, à dus ne-s perderam pas.*

Lou noustè coeyfàyre d'Athas que hasou la mine, que boulè hoéyè lou diablè e lou diablè que l'anabe segui ! L'aulhè qu'ère atucat¹⁸, més toutû souladyat de bédè parti lou demoun. Que calé ha ? Après tout, lou coeyfàyre que boulè parti, lou diablè (si n'ère û), que-u boulè acoumpagna, tout que-s presentabe méy plâ tad éth.

Au coeyfàyre lou sac que-u parescou hère pesuc quoan se-u hica sus l'espalle. Que sourti de la cabane e que s'arretrouba déns las brumes. Qu'èren de las espèsses, ne s'y bedè pas à dus pas. Que-s sarra lou màntou e que cerca las marques dou sendè. Que las se pensa trouba e que s'apoudya¹⁹ de cap à la balée. Lou diablè ne perdou pas tème e que s'encamina au darrè dou couhadou. Que se n'anèn atou ûe pause, lou couhadou daban negat de brumes, lou diablè darrè, pegat aus taloûs dou permè.

À û moumén dat, lou coeyfàyre que s'estanca, n'ère pas segu dou camî, la pòu que-u yougabe tours. Lou diablè que s'apressa :

- « *Labèts, mic, qu'ès pergut ? Bam, lou bou camî qu'èy per aqui* ». E lou diablè d'amucha ûe direccioû, qui, lou coeyfàyre que-n ère segu, ère la direccioû de las Arres d'Anie, û espaci immense, chéns fi d'arroques, de peridés²⁰, de traucs, de clots, de hourats à pèrte de bistè (quoan s'y bét), à las termières de France e d'Espagne, oun arrés ne ba pas yaméy permou de cràgnè de-s y pèrdè en û parsâ chéns endosts, chéns òmis, chéns aygues, e oun, ce disè, que y ère ûe entrade de l'ihèr...

Lou coeyfàyre que saya de respira à plasé, chéns arriba-y. Que-s tourna de cap au diablè e que saya de disè d'ûe bouts tranquile :

- *Ne souy pas pergut, aquère direccioû, que-n souy segu, n'èy pas la boune. Que-m bos engana, més ne la gaharèy pas per aqui, qu'at sèy plâ quin ès, qu'ès û diablè, û diatchè de diablè !*

Lou diablè que-s perdou lou souridè.

- *D'acor, labèts que la se bam youga autamén, que-t proupòsi û yoc de causes biscauses²¹. Lou permè qui ne pot pas arrespoune qu'a pergut. Si soy you, que disparèchi e tu qu'ès saup. Si ès tu, que t'empòrti dap you en ihèr.*

Lou noustè coeyfàyre d'Athas ne-s poudè pas méy abala la chalibe. Més n'abè pas lou choès.

- *Soèt, ce digou, coumence dounc.*

Las brumes que-us atourmeraben²² de près, lou loc que-n'ère fantastic, misterious, engoechan coum lou moumén qui bibè lou pràubè coeyfàyre. Lou diablè que pensa ûe pause, puch que coumença :

- *Que sèy ûe cause biscause, qu'èy dus pès, chéys comes, oéyt bras, dus caps e û oèlh, qui souy ?*
- *Û mentur*, ce respounou lou coeyfàyre.
- *Tout yùstè. O ho, qu'ès û finot, tu. Bam, à tu.*

Lou coeyfàyre que pensa au soû tour ûe pause e puch que digou :

- *Qu'èy ûe sarralhe més nade porte. Qui souy ?*
- *Û cadenat*, ce respounou de tire lou diablè. *Ah ah, à you. Que pòrti bayauls més ne-y béy pas arré. Qui souy ?*
- *Lou nas.*

Dinqu'aquiu lou coeyfàyre que s'en ère sourtit, més aco ne poudè pas dura. Qu'abè las comes qui-u tremoulaben de méy en méy. Copséc que-s bremba dou doû balhat p'ou hadèt... Hilh de pute, ne y abè pas pensat ! Que-u bau saya sus aquéth foutut diablè. Labèts qu'espia de drèt lou diatchè e que marmusa : « *mut, mude, lou hat qu'èy crut, la hade qu'èy crude* ». Puch que pensa ûe pause e que digou :

- *Que sèy ûe cause biscause : qu'a dénts més ne gnaque pas, qui èy ?*

Lou diablè que trouba bistè la respounse, n'ère pas û diablè per arré, qu'ère aysit, la respounse qu'ère û piénti. Toutû, quoan ourbi la bouque enta parla, nat soû ne sourti. Susprés, que saya û cop méy, tout pariè, nat soû. Qu'èy ço qui-s passabe ? Quine diablerie ère aco ?

22. *atourmera* : enrrouler, entourer.

23. *mata* : abatre, tuer en frappant, assommer, mater.

Que souy you lou diablè ! Ce-s digou. Que saya û darrè cop, més encoère aquéstè cop, ne poudou pas sourti nat mout. Labèts que coumprenou qu'ère yougat, matat²³ e arrematat. Que-s senti la coulère puya-u tau nas, hoéc que-n sourti, que tira ûe léngue loungue dingu'au bente e que doubla de payère. Cornes que-u poussan darrè las aurèlhes e la pèth que-u se bira à l'arrouy. Dues ales que-u chislèn sus l'esquie en place dou sac, que chiula méy hort encoère qu'û trî, e sàpous qu'aparescou autour d'éth. Û eslambréc qu'esquissa las brumes e copséc que desparescou déns û gran pét de pericle, dechan ûe aulou de soufrè au darrè d'éth.

Lou silènci que-s hé, lou noustè coeyfàyre d'Athas que respira enfi, més que-s pensa esbani²⁴ quoan entenou encoère û crit. Qu'ère l'aulhè, qui, prés de remors, arribabe s'ou sendè.

Las brumes que s'estiraben, que s'esbourlingaben²⁵, que s'esbalisaben²⁶. Û array de sourèlh que puntabe e que s'aloungabe sus l'estibe. Lou sendè e lou cap à préne qu'èren aysit à bédè adare. Lou noustè bràbè coeyfàyre, drin remetut, que la se tourna gaha, las comes méy segures adare, de cap à case. Que se-n ère tirat per miracle.

En caminan que meditabe sus la hèyte. E que pensabe qu'û doû qu'èy ûe cause riàle, ne-s déu pas emplega n'importe quoan e ta n'importe qué. Labèts que-s proumetou de tourna ta case d'are-enla méy de dore, ta minya toustém soupe caute e batala de lis dap la hémne.

E cric e crac, atou que s'acabe lou coundè dou mè coeyfàyre sus lou coeyfàyre d'Athas, quoan hades e hadèts e besitaben lous òmis, chéns parla dous diablès...

• Yves Clair

24. *esbani* : dissiper, faire disparaître, évanouir.

25. *esbourlinga* : effiler du drap à la lisière ; effiloche.

26. *esbalisa* : dissiper, désagréger, disperser, faire disparaître.

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

15. *arrouna* : gronder ; murmurer, grogner.

16. *courbachine* : corneille.

17. *rebath* : reflet.

18. *atuca* v. : assommer, accabler, abatre ; *atuca-s* : s'abatre.

19. *apoudya* : mettre en chemin.

20. *peridé* : précipice.

21. *biscause* : devinette / *cause biscause* : chose énigmatique.

Le ciel de Pau est bien trop bleu et bien trop haut pour qu'un canal puisse s'y perdre.

Et pourtant...

Entre la route de Tarbes et l'autoroute A64, à Sendets, il y a une rue du Canal bien intrigante, car rien n'atteste la présence d'un canal, mis à part, peut-être, quelques pierres dans des fossés et de petites rangées d'arbres alignés.

Le réflexe aujourd'hui est d'interroger internet comme l'oracle ; l'idéal serait bien sûr de trouver tout simplement un plan précis de ce canal.

À la question « Canal à Sendets », internet répond : canal du Lagoin.

L'on voit alors ressurgir sous nos yeux une longue histoire mouvementée au XIX^e siècle en Béarn :

En 1865, la compagnie anglaise *General Irrigation and Water Supply Company of France limited*, financée par une banque anglaise, se fait attribuer pour 75 ans la concession détenue par la Société d'Irrigation de la Plaine du Lagoin, un syndicat intercommunal qui n'arrivait pas à mener à terme l'entreprise pour laquelle il avait été constitué. L'objectif caché de la société anglaise est en fait de greffer au canal du Lagoin une branche de 34 km pour irriguer au nord de Pau les plaines du Pont Long dont elle a acquis 1,5 milliers d'hectares. Le canal du Lagoin est achevé en 1866. La branche du Pont Long, également appelée branche des Côteaux ou canal des Anglais est achevée en 1869. Elle n'a jamais fonctionné comme espéré, sa conception dépassant les capacités techniques de l'époque vis-à-vis de la perméabilité des sols. La société fait faillite en 1882 ; sa déchéance est prononcée en 1905 au terme d'une longue procédure. Le canal des Anglais est désaffecté en 1914, l'agonie de ce projet ambitieux aura duré 30 ans, car il était fortement soutenu par un influent comité de défense. La société anglaise avait revendu ses terres du Pont Long dès 1878.

Le canal des Anglais était un bel ouvrage, il transportait les eaux du gave de Pau de Montaut/Coarrazze à Sendets, en suivant les courbes de niveau, franchissant des tunnels et des aqueducs. L'agriculture a effacé la plupart de ses traces, seules persistent des ruines en forêt, digérées par la végétation.

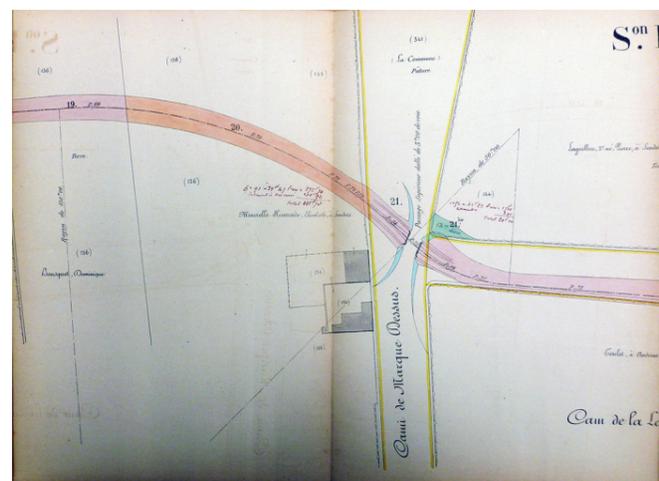
Le mémoire de maîtrise de M. J.-L. Gazzurelli (réf. 1) dont sont issues ces informations est très détaillé et passionnant, mais il ne comporte aucune illustration, ni aucun plan. Dans l'article connexe (réf. 2) paru sur le site de la commune de Boeil-Bezing, un schéma a été adjoint, mais il est malheureusement amputé de la partie au nord d'Artigueloutan.

Sur le site Patrimoni de Noste (réf. 3) il y a des photographies des vestiges du canal, ainsi que des schémas à main levée du trajet du canal, mais toujours pas de plan précis.

C'est alors que vient l'idée d'aller consulter les archives départementales. Il n'a pas fallu longtemps à l'archiviste pour identifier et aller chercher un gros dossier daté de 1868, de la Compagnie d'Irrigation de France, relatif au Canal du Lagoin et du Pont-Long.

Eureka ! Ce dossier contient les plans cadastraux du canal ; on ne pouvait espérer mieux. Ils sont d'une qualité remarquable, calligraphiés, en couleurs, et ils mentionnent une foule d'informations comme par exemple les parcelles à acquérir pour l'établissement du canal, avec les noms des propriétaires et leurs indemnités, et cela pour toutes les communes traversées, dont Sendets.

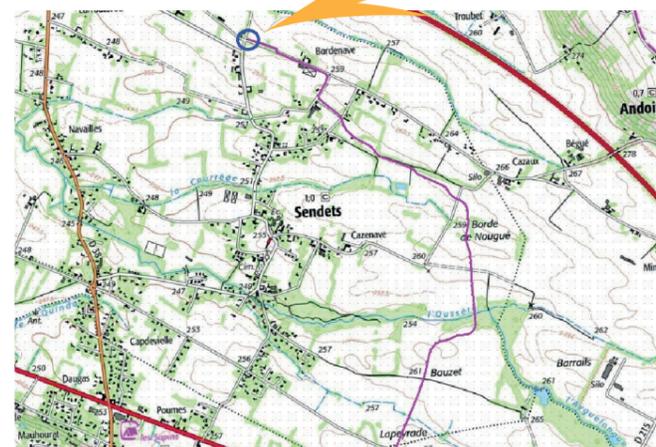
Ces plans sont à l'échelle étrange de 0,002 millimètres par mètre, le nord n'y est pas indiqué, le ruban du canal est régulièrement interrompu par des angles, à la manière des segments d'un mètre pliant, et l'on comprend que le canal est représenté déplié, sans doute pour minimiser la quantité de feuilles de papier nécessaires.



© Archives Départementales 64 – Cote 7 S art. 81.

Afin de reconstituer le trajet du canal à Sendets, un logiciel de dessin est d'une grande aide, pour numériser les points représentatifs de son axe, mettre bout à bout les segments en repliant les angles de dépliage, et modifier l'échelle de façon à pouvoir superposer le résultat et le plan IGN de la commune, disponible sur internet.

La superposition se révèle parfaite, on voit précisément le trajet du canal sur les parcelles d'aujourd'hui. Le canal de Sendets est ainsi retrouvé et il serpente à nouveau sur la commune, virtuellement.



© IGN



Canal du Lagoin à Baudreix.

On constate qu'il se termine brutalement à Sendets, et que les eaux qu'il apportait rejoignaient par elles-mêmes via un simple fossé la source du Luy de Béarn de l'autre côté de l'autoroute.

Voilà comment, à partir d'un nom de rue conservé dans un village, et d'un mémoire universitaire, grâce à la conservation par les archives départementales d'un dossier de plus de 150 ans, grâce à la minutie du travail du cadastre de l'époque et d'aujourd'hui, et avec l'aide d'internet et de logiciels de dessin, il est possible avec un peu de curiosité et de patience de tirer de l'oubli et de replacer dans le présent un Channel voulu par des Anglais en séjour prolongé dans le Béarn au XIX^e siècle.

La branche des Côteaux n'existe plus depuis un siècle. Par contre la branche de la plaine du canal du Lagoin est toujours en activité.

• JLG/JMD

Réf. 1 : Un exemple d'hydraulique rurale, XIX^e-XX^e siècle, le canal du Lagoin, l'irrigation dans la plaine de Nay (consultable à l'UPPA)

Réf. 2 : <https://www.boeil-bezing.fr/wp-content/uploads/2011/09/Canal-du-Lagoin-et-la-branche-des-coteaux.pdf>

Réf. 3 : <http://patrimoni.free.fr/agau.html>

Debis primat aus Yocs Flouraus

Per bèth die que m'estou demandat per ûe daune dou Counsèlh Municipau si lou noustè biladye e pourtabe ûe debise. Quàuqu'arré coum « *Fluctuat nec mergitur* » ; més aco qu'èy deya emplegat per mounde capulats qui nou soun pas partadyius.

Quàuqu'arré méy tagnén dou noustè parsâ coum : « Toque-y si gauses ! ». Qu'at dit de plâ : nou y cau pas touca !

Doungues si boulém ûe debise, que la se cau hourni. Que m'y souy atelat. Qu'en èy troubat très, arré méy. Pas trop mau enta coumença. Que las pe boy disè.

La purmère :

« Nostii, je fus ; Noustin, j'ai été ; Nousty, je suis. »¹ Que sembleré que lou noum dou noustè biladye e biengoussè dou noum d'û riche roumâ, Nostius, qui abou la soûe « villa » – qu'èy atau qui aperaben lous oustaus d'aquéth téms – héns lou noustè parsâ. Quin at sabém ? Arrés nou ns'at a dit !

Més que y a héns la noustè glèyse quoatè pielas de marmè qui sémblen esta ço qui demoure dou bastit qui aperaben û « atrium tetrastyle² ». Qu'èy atau qui èren hèytes las *villas* dous roumâs, à l'entour d'ûe parguè carrade dap lous quoatès pielas de marmè.

Qu'èy tabé troubat en case, biélhs papès oun lou noum dou biladye e s'escrivi à cops, Nosti, ou Noustin, ou Nostyn e, enta feni, qu'èy debiengut adare : Nousty.

Qu'èy lou perqué d'aquèstè purmè essay !

Segoude abourride. Aquère que la m'èy pensade en biarnés ; qu'èy lou ménch qui poudi ha ! Aquiu que l'abét :

– « Bounét s'ou cap, esclops aus pès, eretès d'û réy ! »

Que m'at trôbi de proû plâ arrebirat. Aysit de-s da coumplimèns ! À cadû lou soû abis ! Sustout que poudèrè serbi ta touts lous qui bòlin demoura biarnés, cap e tout !

E lou darrè, arré coum si-mème enta-s ha bàlè :

– « Riche de son passé, fier de son présent, prêt pour l'avenir. »

Aquiu que s'acabe lou mé tribalh.

Nou sèy pas ço qui poudèt pensa-n. De toute faysoû, si-p hèn gay, que las pe poudèt atrassa, arrés nou-n bòu !

Aquère batalère mée que la hasouy sourti au moumén

oun abèn amassat mounde dou biladye enta tribalha sus û nabèth « logo ». Biélhs, yoéns, nabèths, anciéns, touts qu'estoun imbitats à bièné pensa ad aquéth aha. You medich, soûnquè las reunioûs que-s hasèn lou dibés sé e you que souy emplegat à l'escabot de Pountac, à la mediche ore.

Abans, sus lous doucumèns auficiaus de la mayrie que s'y troubabe, au capsus, ûe beroye imàdyè dap lou clouchè de la glèyse, û tros de las montagnes, l'Ôusse, lou sourèlh e la maysoû coumune, segu. Qu'ère plâ beroy pintrat, més n'èy pas atau qui boulèn û « logo ».

Que hasoun bié ûe daune d'ûe boutique de Pau, especialisade entad aco.

Que y abou reünioûs dap tout aquéth mounde enta discuti, mescla las idées. La recète qu'èy la mediche tau coum enta la garbure : cadû de hourni lou soû tros de sabé au soû gous, hica héns lou toupî coumû, lou toupî s'ou hoéc dou moumén, decha bouri à tout dous – nou cau pas que garlàpè ! – tourna-s'y de quon en quon enta assabura, si calè.

Qu'abouy lou plasé de poude bédè ço qui sourti d'aquères amassades de tribalh, medich si n'arribabi qu'à la fi ; qu'en y abou méy d'ûe e que poudouy esta-y per dus ou très cops. Sustout quon calou chausi lou « modèle » finau, qu'abouy lou drèt de da lou mé abis.

Més que calou sustout qu'estoüssè recebut p'ou Counsèlh Municipau e escribut s'ou registrè de las deliberacioûs. Que-s hasou dap Moussu lou Màyrè enta presida aquère seance drin particulière oun touts lous qui abèn tribalhat e deboun bouta, à mâ quilhade ! Aco ne l'aberi mancat per arré ! Que y abou l'unanimitat, coum at poudèt pensa.

Aquéth « logo » qu'estou amuchat au mounde dou biladye dap touts lous esplics sancés qui abèn miat à la soûe creacioû. Qu'abèn hèyt bàdè ûe nabère imàdyè e que l'abèn batiade. Qu'èy moudèrne, més lous qui an seguit l'ana en daban d'aquéth aha, que y pòdin bédè tout ço qui an dit e qui bòu esta la representacioû dou noustè biladye.

E ço qui m'a hèyt hère plasé, qu'èy de bédè que s'y a parlat dou biarnés !

Tout dou lounc, despuch la purmère reünioû, e que l'an miat dinqu' à la fi de la méy beroye fayçoû : quon bediat aquéth logo, que-p sera hère aysit de bédè... lou noustè berrèt, plâ beroy assoumerat en miéy dou dessî, que capère lou noum de Nousty ! Soûnquè manque lou cabilhoû ! Lou mé amic, Albert, que-us hasou la remarque, més ne

bouloun pas cambia arré. Albert que boulè mia l'aha méy enla en y hican las dues baques biarnéses. Qu'èy pou que lous cors nou càbièn pas, e qu'esquissen lou papè !

Qu'èt en trî de-p demanda oun e-p èy miats ; ço qui-p counti n'a pas arré à bédè dap lou titrè de l'istoère : « lous tripassès ».

Soûnquè tout aço que coumencè de la mediche fayçoû ; quon me demandèn si y abè ûe debise enta Nousty, que-us respounouy que nou sabi qu'ûe cause : lou mounde de noustè que soun mentabuts « lous tripassès de Nousty ». Hubert Dutech, héns lou soû oubràdyè « Lou noustè Bearn »³, que dits : « Les habitants de Nousty se voient affublés du délicieux surnom de *tripassès* » E aco, perqué ?

Arrés n'at sap !

Enta balha drin de luts sus û aha de tau impourtéce, Que-m croumpèy lou libè d'Alexis Arette-Lendresse : « Disès e arrepoès dou Biarn e dous parsâs de l'Adou – Tome III ». E qu'y èy troubat ûe explicacioû !

L'istoère que bau d'esta countade, en l'achican û drin :

« Dou téms oun lous Anglès e-s passayaben à chibau p'ou noustè Biarn, que-s troubè û d'aquéth qui minya trip héns ûe aubèrye, e qu'ou troubè hère boû. Que demandè lou noum, e ta nou pas ce-u desbroumba, que-u se cantabe tout lou lounc dou camî : « trip, trip, trip... ». Que s'estanguè enta û besougn pressan... e que-u se desbroumbè ! Malaye ! Qu'apercebou û paysâ en trî d'espârzè héms, que se-n ba de cap ad éth : « Aoh, sir ! Please ! Comment on appelle le chose longue et noire bonne à manger ? » Aco dit dap l'accén anglès, e en franchiman ! Lou paysâ que prengou pou e que-u te lancè en lou miaçan dap la hourque : « Fout-me lou cam, hilh de p..., sinoû que-t crèbi las tripes ! »

– « Aoh ! Yes ! Trip ! »

Qu'abè tournat trouba la soûe litanie e que la cantè dinque tournat à case. Que-p déchî pensa la care dou paysâ quon recebou û escut enta l'arremercia !

À sabé toutû si soun hère de mounde à-u counéche. Més que poudèrè serbi à hort de biladyes dou noustè Biarn

permou que lou trip qu'ère soubén embitat à tauleya, mayemén enço dous paysâs.

Per ço qui èy dous subernoums, que s'en y trobe mantûs e càsi cade loc qu'a lou soû. Soubén qu'an ûe istoère, bastide par ûe hèyte escadude aqui. E l'esperit proû fi dous biarnés qu'a fenit per batia atau lou mounde dou parsâ. Adare engoè qu'ou-ns embiam s'ou nas, manière de-ns tesica més chéns nade malici. Atau, cadû qu'èy meylèu countén d'esta recounegut dou soû biladye e d'en pourta la mustre.

Que-m broûmbi toutû d'ûe cause : quon èri yoén, touts lous 11 de noubèmbre, lous anciéns, – que-n y demourabe quàuquès-ûs qui s'at abèn birat de la grane guèrre – arroun la ceremonie que minyaben lou trip déns lous bistros de la coumune. Que s'entenè disè qu'aquiu e hasèn û ou dus « bêtes » de porc enta poude abé trips per aquéth die. E que debè y

abé mounde enta-us acoumpagna permou n'èrem pas d'aquéth minous daban quàuqu'arré d'autâ boû.

Ço de segu, qu'èy dou moumén oun èy hèyt counéche ço qui sabi, l'aha que-m sourti de las mâs. Que puyè dinqu'au méy capulat de la coumune qui at countè daban dou Mounumén aus Mourts quon tout lou mounde e s'èren amassats, û 11 de noubèmbre. E que s'y abè descidat que d'are-enla, au moumén dou bî d'aunou, que y abouèrè trip sus las taules de la Maysoû ta Touts, lous dies de las ceremounie auficiale. Que poudém esta segus que nou mancara pas méy permou que lou qui hournéç aquère « bouniquerie » qu'èy éth-medich, lou màyre, dap la boutique dou soû hilh oun s'y trobe tout ço de boû dou noustè parsâ. E lou trip que y a boune place.

Permou d'aco, à Nousty, que demoureram « tripassès », medich si hère de mounde nabèths arribats au biladye, n'at sâbin pas e lhèu n'at saberan pas yamèy.

• Pierre Lagarrue – MAYNAT
Groupe de Nousty



Illustration réalisée par IA

1. Différentes graphies au cours des siècles.
2. « Tetra » en grec, que bòu disè : quoatè.

3. Eth que l'escrivi : « Lo noste Bearn ».

Depuis le vingt mars, le calendrier nous indiquait le printemps, mais, dans la région, on ne voyait que brumes et temps pluvieux. Il nous a fallu patienter jusqu'au premier avril afin de ressentir les rayons du soleil et percevoir les premiers signes de la renaissance de la nature.

Quel bonheur de pouvoir arpenter les sentiers sans se maculer de boue ! Une aubépine étire ses branches comme pour m'empêcher de traverser la haie... mais j'ai trouvé le passage ! Aussitôt entrée dans le bois, un bruissement soudain m'arrête : « frtt » : deux chevettes qui gambadaient sans malice ont suivi le chevreuil qui, lui, avait flairé ma présence. Le bruit a effrayé une palombe forestière qui s'envole du chêne où elle s'était réfugiée. Je continue ma promenade à travers le champ parmi les genêts et les ajoncs, jusqu'à l'étang où j'espère entendre le coassement des grenouilles, mais elles ont senti mon approche : une succession de « plouf ! » salue mon arrivée. Afin de profiter de la tranquillité du lieu, je m'assieds sur une souche ; la



bryère couvre le talus, ainsi que les bogues des châtaignes que nous avons cueillies au mois d'octobre dernier. Les chatons du noisetier promettent une belle provision pour l'écureuil ! En-haut du pré, un cerisier sauvage commence à se couvrir de bouquets de fleurs blanches ; voici quelques années, il nous offrit une belle récolte de fruits, petits mais savoureux ; cela ne s'est jamais renouvelé depuis. Peut-être aurons-nous plus de chance avec les fraisiers que je trouve sur le point de fleurir ; il me faudra revenir pendant les vacances avec mes petits-enfants : connaissez-vous des gamins qui n'aiment pas se gaver de fraises ?

Bientôt, les chênes, les hêtres, les châtaigniers, les épineux et les alisiers seront couverts de feuilles, les fougeraies verdoieront et nous entendrons chanter le coucou.

En attendant, je m'en retourne à la maison. Je veux m'assurer que les hirondelles ont retrouvé le plafond de la grange où, chaque année, elles construisent leur nid.

Certaines personnes disent : « Il n'y a plus de saison ! » Cela me fait rire : cette année, assurément, le printemps est bien arrivé.

Depuis lou bin de mars, lou calandriè que-ns amuche lou printéms més, dingu'adare, dénis lou parsâ, nou bedém soûnque brumaquis e plouyè. Que-ns a calut atèndè lou purmè d'abriu enta senti l'arrayòu dou sou e percèbe lous permès sinnes de l'arrenabide de la nature.

Quin bounur de poude passeya-s per lous sendès chéns se grabasseya ! Û broc-blanc qu'estire las soûes arrames coum si boulè empecha-m de trauca lou plèch, més qu'èy troubat lou passacâ !

Autalèu dénis lou bos, ûe estrapousside que-m estangue « frtt ! » dues crabètes qui pinnaben chéns malici qu'an seguit lou cabiròu qui, éth, m'abè sentide ; lou brut qu'a esbaryat ûe bousquère qui-s emboule dou càssou oun s'ère apouricade.

Que seguèchi per lou cam au miéy de las yèstes e de las gabarres, dingu'à la pachère oun pénsi entène la cante de las griaulhes, més que-m an debude bède : û seguici de « plouf » que salude la mée biengude. Enta proufeyta de la tranquillitat dou loc, que-m assèdi sus ûe

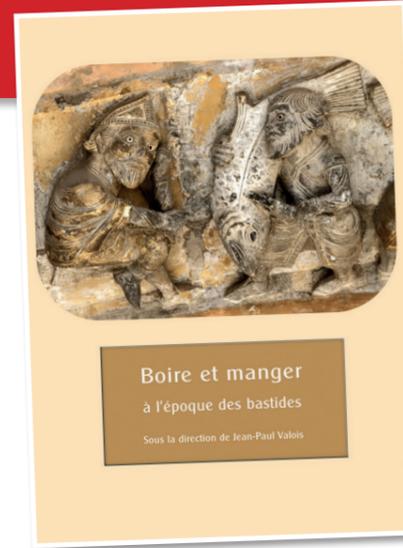
trouque ; la brane qu'aprigue lou terrè dap lous arissoûs de las castagnes qui abèm coelhudes au més d'ouctoubre darrè. Lous chaus de l'aberoè que proumèten ûe beroye proubisioû enta l'esquiròu ! Au soum dou prat, û cerisè saubadyè que coumence à-s apriga de flocs blancs : quàuques ans-a, que-ns dé û palhat de fruts, petits més sabrous ; desempuch, ne-s y éy pas tournat ! Qu'aberam lhèu méy de chance dap lous arraguès qui tròbi près à eslouri ; que calera que toûrni pendén las bacances dap lous arrè-hilhs : e counchèt dròlles qui n'aymen pas arregoula-s d'arragues ?

Batlèu lous càssous, rèchous, castagns, brocs e aliaguès qu'auran hoelhut, las héus que berdeyeran p'ous touyas e qu'enteneram canta lou coucut.

En atèndén, que me-n toûrni enta case. Que-m bouy assegura que las irounglètes qu'an tournat trouba lou soulè de la borde oun, tout an, apiten lou nit.

Quàuques-ûs que disèn : « ne y a pas méy sesoûs ». Que me-n arridi : augan pér segu, lou printéms qu'éy abiengut.

• Maïté Dupouy



Boire et manger à l'époque des bastides

sous la direction de Jean-Paul Valois

Les repas médiévaux sont à la mode dans les festivités, manifestation parmi d'autres d'une certaine mode du « Moyen Âge ». Vitraux, sculptures, iconographie, témoignages nous font deviner des repas diversifiés, selon les régions et les milieux sociaux. Dans les beaux ouvrages parvenus jusqu'à nous, les enluminures reflètent surtout les tables princières, plus rarement celles des paysans ou même des bourgeois.

Les règlements et taxations nous mettent sur d'autres pistes : ils veulent mettre en confiance et protéger le producteur local et le consommateur, défendent la qualité et une certaine hygiène. Céréales, légumes, viandes, vins : on mange « local » beaucoup plus qu'aujourd'hui. Le livre souligne par exemple l'importance de la ceinture de vignobles autour des villes, ou encore des jardins, notamment dans les bastides. Largement utilisées, les poteries jouent un rôle précis sur le goût obtenu à la cuisson. Et bien sûr dans les milieux aisés, des « épices » venues de fort loin (du paradis ?) agrémentent le goût ou l'aspect des plats.

Des traces de cette histoire sont encore palpables aujourd'hui, tels certains de nos paysages alors façonnés pour l'alimentaire. Apparaissent dès cette époque des livres de recettes, ainsi que des règles de « savoir vivre » pour les convives. Nous sommes aussi restés des mots ou expressions que nous employons encore au quotidien !

Cette période mérite bien mieux que les clichés d'usage courant.

Disponible (ou peut être commandé)

en librairie

10 € - ISBN 978-2-918404-51-4

Nous reproduisons ci-dessous quelques lignes consacrées aux épices :

LES ÉPICES

Une grande variété de produits, de provenance notamment orientale, sont alors qualifiés d'épices. Seuls les plus aisés peuvent s'offrir ces produits de coût très élevé.

Une grande variété

Le nombre d'épices a augmenté de façon continue depuis l'Antiquité. Au Moyen Âge central, sont classés comme épices : ambre, musc, mercure, borax, aloès, riz, raisins secs, oranges et sucre, aux côtés des condiments : poivre, gingembre, cannelle, girofle, cumin, cardamome, noix de muscade, clou de girofle... Des produits destinés à l'artisanat sont aussi du voyage : alun, bois exotiques, garance, orpiment, mastic, poix, coton, cire... Au total environ 200 produits sont comptabilisés. Nos actuels condiments n'en sont qu'une petite partie.

Les principaux domaines d'utilisation sont, outre la cuisine, la teinturerie, la parfumerie et la pharmacopée : avant la révolution chimique du XIX^e siècle, les apothicaires n'ont à leur disposition que les herbes ou les épices, ils utilisent celles-ci en mélanges complexes (la facturation compliquée qui en résulte nous vaut l'expression comptes d'apothicaire).

L'utilisation culinaire des épices

Dans le domaine culinaire, les épices sont utilisées pour donner du goût (et non pour masquer celui d'une nourriture manquant de fraîcheur, ceci est une légende). En outre certaines procurent pense-t-on, de la chaleur qui favorise la digestion, alors assimilée à une cuisson (la médecine d'alors raisonne en effet en fonction de quatre « humeurs » auxquelles sont associées des qualités de chaleur ou d'humidité ou leurs contraires).

À la table des plus aisés, les épices sont donc largement utilisées pour assaisonner, elles sont aussi mêlées aux boissons. Outre cette incorporation aux mets, certaines épices (sucre, safran) sont utilisées en saupoudrage final pour rehausser l'aspect des plats.

Les épices sont un marqueur social : seule l'aristocratie, civile ou ecclésiastique, peut se payer une débauche d'épices, jusqu'à 1 kg par an par personne (contre 50 g en moyenne aujourd'hui, sans distinction d'appartenance sociale). Les moins aisés utilisent un panel réduit, centré sur le poivre, la cannelle et le gingembre, les pauvres se contentent de graines de moutarde.

L'Institut Béarnais et Gascon a tenu son assemblée générale annuelle au Restaurant l'Amandier à Morlaas, le samedi 24 mai. En présence d'une nombreuse assistance, le secrétaire Bernard Coustalat a donné lecture d'un rapport d'activités particulièrement fourni : Cours de béarnais à Pau et dans plusieurs autres localités, édition de cinq ouvrages en béarnais et bilingues béarnais-français, bulletin trimestriel porté à seize pages et adressé à tous les adhérents et aux maires du département, organisation de conférences, relations inter associations, actions pour la reconnaissance des langues régionales authentiques en liaison avec nos amis provençaux, qui refusent comme nous la globalisation occitaniste.



Le trésorier a présenté les comptes de l'exercice, faisant apparaître des ressources propres stables, mais une diminution inquiétante du poste des subventions. Le président Pierre Bidau a donné lecture du rapport moral, il a souligné la forte implication des membres du conseil d'administration et de nombreux adhérents, tous bénévoles, dans les actions au service de la langue et de la culture béarnaises. Il a tracé des perspectives pour le nouvel exercice. Deux personnes nouvelles ont été élues au conseil d'administration.



Un large débat s'est instauré avec les participants à l'assemblée, des questions de fond ont été débattues, le devenir de notre langue béarnaise est au centre des préoccupations. Un apéritif et un repas ont été servis sur place à l'issue de l'assemblée.



IBG Magazine

Nous vous invitons à écouter l'émission **IBG MAGAZINE** sur les ondes de "La Voix du Béarn" 95.10Fm, le premier mardi de chaque mois à 21h. L'émission est retransmise le lundi suivant à 15h15. Elle est accessible en direct sur le site de la radio : radio-voixdubearn.info. On peut encore la retrouver, ainsi que les émissions des mois passés, sur le podcast de « La voix du Béarn ».

Il est rendu compte des actualités de l'IBG, en matière d'éditions, de cours de béarnais, et de participation à des rencontres et manifestations diverses. Nous nous faisons également l'écho des initiatives et activités déployées par d'autres acteurs locaux en faveur de la langue et de la culture béarnaises. Notre adhérent Francis Théau tient une rubrique historico-linguistique qui rend compte des travaux réalisés au fil du temps par les professeurs et érudits sur le béarnais et le gascon. Nous diffusons également des petites histoires en béarnais écrites par des membres de nos escabots.

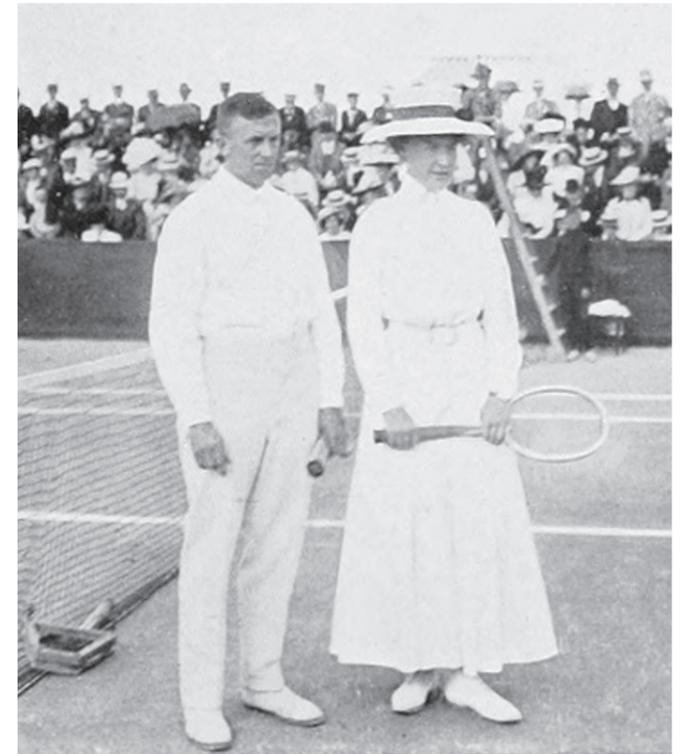
Pour nous joindre et faire part de vos remarques et suggestions, n'hésitez pas à nous contacter : ibgmag@orange.fr

Demain, c'est le grand jour. La cérémonie d'ouverture des 5^e Jeux Olympiques Modernes prendra place dans le stade Olympique de Stockholm en présence du roi Gustave V et du baron français Pierre de Coubertin, l'inventeur des JO Modernes.

Il fait 26°C sur la terre battue du Kamba Lawn Tennis Club de Stockholm. Sur le court, la tête n'est pas aux festivités du lendemain. Les tennismen et tenniswomen ont déjà commencé leurs Jeux depuis le 28 juin. Deux femmes s'appêtent à rentrer pour se livrer une bataille acharnée. Dorothea « Dora » Köring veut ce titre. L'Allemande s'est déjà qualifiée en finale du double mixte avec son compatriote Heinrich Schomburgk. De l'autre côté du filet, une jeune française de 19 ans à peine, se dresse devant elle. Son nom : Marguerite Broquedis.

Des applaudissements timides se font entendre. Il faut dire que le tennis, à cette époque, c'est une affaire d'hommes, Le tennis féminin n'est considéré que comme un loisir. L'attention se tourne plus vers le prestigieux tournoi de Wimbledon qui se déroule au même moment.

Marguerite s'avance, elle foule de son pied la terre ocre, prête à en découdre. À quoi donc pense-t-elle à ce moment ? Difficile à dire... Peut-être revoit-elle son parcours qui l'a amené ici, à plus de 2500 kilomètres de chez elle pour poursuivre son rêve. Peut-être pense-t-elle à ses montagnes pyrénéennes au pied desquelles, elle est née.



Dorothea Köring et Heinrich Schomburgk aux Jeux olympiques de 1912.

Marguerite Broquedis voit le jour en 1893 à Pau, dans la Maison du Jeu de Paume du parc Beaumont. Son père Émile est maître paumier et fabricant de raquettes.

À l'époque, ce sport est essentiellement masculin mais dans la famille Broquedis, le Jeu de Paume c'est un art de vivre. Marguerite apprend donc les rudiments du jeu aux côtés de son père qui sera un grand modèle pour elle tout au long de sa carrière.

En 1904, Émile achète des salles de jeu de paume et de tennis rue Saint-Didier dans le 16^e arrondissement de Paris. La famille quitte donc la cité royale béarnaise pour gagner la ville lumière. Peu à peu, Marguerite va délaisser le traditionnel Jeu de Paume pour son adaptation anglaise : le « Lawn Tennis ». Ce sport, très en vogue de l'autre côté de la Manche est en plein essor.

C'est un sport masculin et bourgeois mais Marguerite n'y prête guère attention et son père y voit un très bon moyen pour elle de s'élever socialement. Ses deux frères, Louis et Eugène sont eux-mêmes professeurs de tennis au Club de Sport de l'île de Puteaux.

Depuis sa tendre enfance à Pau jusqu'à son adolescence à Paris, Marguerite baigne dans une effervescence tennistique. Elle est entraînée par son père qui va l'accompagner pour propulser sa carrière de tenniswoman,



Marguerite Broquedis en 1911.

la poussant à s'entraîner régulièrement. Très vite, l'aisance de Marguerite en fait une joueuse redoutable. Elle participe à des tournois locaux et sa carrière commence à décoller. Son coup favori, son coup droit réputé redoutable.

Lors de ses premières performances, un hôte de marque est présent dans le public et va la remarquer : le baron Pierre de Courbertin en personne. Il insistera pour qu'elle fasse partie de la délégation française aux Jeux Olympiques de Stockholm de 1912. Sur les 112 athlètes qui composent l'effectif Marguerite est la seule femme à représenter la France lors de la compétition. Marguerite s'aligne sur le tournoi extérieur en simple dame et le tournoi en double mixte au côté d'Albert Canet, qui remportera plusieurs médailles lors de cette olympiade.

Le match est disputé mais l'Allemande prend l'ascendant sur le match dès le premier set en menant 6 jeux à 4. Marguerite, désespérée sent probablement le match lui échapper. C'est alors qu'elle prend une décision qui va faire basculer le cours du jeu, et de l'Histoire. Marguerite décide de quitter le court pour changer de chaussures. Cette pause va contribuer à casser le rythme du match et le faire tourner en sa faveur. Elle s'impose 6 jeux à 3 dans le deuxième set. Dora Köring perd complètement le fil du match et voit la victoire s'évaporer au fil des échanges.

Nous y sommes, dans la troisième et dernière manche, la française réussit et fait le « break ». 5 jeux à 4.

Les balles fusent, les cordes des raquettes claquent et la française ne faiblit plus jusqu'à s'octroyer une précieuse balle de match... Le silence règne autour du court, les joueuses sont concentrées et la tension est à son comble. Puis, les applaudissements se font entendre.

4-6, 6-3, 6-4 : Jeu, set et match.

Marguerite Broquedis devient la première championne olympique française de l'Histoire.

À titre de comparaison, les 111 autres athlètes ne ramèneront que 14 médailles à l'Hexagone.

Elle reçoit sa médaille des mains du roi Gustave V. Elle se présente face à lui en jupe culotte et non pas en robe comme le suggèrent les mœurs de l'époque.



Marguerite Broquedis en 1912.

Contrairement à ce que l'on pourrait croire, Marguerite n'est pas une militante, elle reste très discrète mais révolutionne la tenue de sport pour des questions de commodité et de performance. Elle se coupe les cheveux courts, elle raccourcit ses jupes et délaisse les corsets. Tout ceci afin d'améliorer sa mobilité sur le court. Elle participe donc à la construction d'une sportive moderne sans revendication féministe et bien avant Suzanne Lenglen qui marchera dans ses pas. Elle dénoncera tout de même le peu de sports ouverts aux femmes.

Marguerite Broquedis est sur le toit du monde, elle devient le symbole d'une nation. Rentrant à Paris, sa renommée est à son maximum. Sa popularité lui permet d'intégrer les salons et la vie mondaine parisienne. À l'époque on peut l'apercevoir à cheval au Bois de Boulogne ou encore patinant au Palais de Glace.

Sa carrière ne s'arrête pas là pour autant. Elle gagne les Championnats de France en 1913 face à Jeanne Matthey. À l'époque, cette compétition n'est ouverte qu'aux français, elle s'ouvrira au monde en devenant les Internationaux de France de Roland-Garros.

Marguerite est au sommet de son art et rien ne semble pouvoir l'arrêter.

Mais le grand fracas du monde s'abat et plonge les peuples dans la guerre la plus sanglante de l'histoire.

Ses deux frères sont enrôlés. Louis est caporal au 103^e régiment d'infanterie et est porté disparu le 22 août 1914 lors de la retraite de Belgique. Malgré les recherches de la famille Louis ne sera jamais retrouvé. Quelques jours plus tard seulement, le 6 septembre 1914, Eugène ressortira gravement blessé au bras droit par un éclat d'obus qui le laissera paralysé à vie et tua son cheval sous lui.

Marguerite, au fort caractère, arrive à conserver son titre aux Championnats de France de 1914 en pleine guerre. Ce jour-là, elle s'imposera face à une jeune joueuse très prometteuse, une certaine... Suzanne Lenglen.

Le cauchemar de la guerre continue pour Marguerite. Elle perd ses deux cousins germains. Pierre Lafaurie caporal au 7^e régiment d'infanterie coloniale meurt le 28 septembre 1915. Bernard Luce second-maître mécanicien sur le croiseur Cassard périt le 26 février 1916.

À la fin de la guerre, elle reprend sa carrière mais peine à retrouver ses succès d'antan. La guerre l'a profondément marquée et sa popularité est peu à peu éclipsée par celle, grandissante, de Suzanne Lenglen. Elle continuera tout de même à glaner quelques titres majeurs comme une médaille de bronze aux Jeux Olympiques de Paris en 1924 avec son compère de 1912 Albert Canet. En 1927, Marguerite dispute son dernier match important en remportant le tournoi de double mixte de Roland Garros, avec le biarrot Jean Borotra.

Elle met un terme à sa carrière trois ans plus tard, mais continuera de garder contact avec ses amis Jean Borotra, René Lacoste dit le « Crocodile », créateur de la marque de vêtement, Jacques Brugnon dit « Toto » ou Henri Cochet dit le « Magicien ». Parmi eux se trouvent certains membres du légendaire quatuor français du tennis, les « Quatres Mousquetaires ». Elle continuera à jouer de temps à autre à la petite balle jaune.

Vers le crépuscule de sa vie, ses petites filles lui avaient dit : « Mamie, tu as eu une vie incroyable, tu devrais écrire tes souvenirs ! »

Elle se mit à la tâche mais reste très évasive. La période la plus détaillée sera celle de 14-18, preuve que la Grande Guerre resta un des éléments les plus marquants pour elle. Pour le reste, elle finit par abandonner par manque d'intérêt.

Une de ses petites-filles rapporta au journal *Le Monde* : « Elle avait la flemme. Elle avait voulu faire un effort pour nous mais ça la rasait. Quand on lui demandait de nous raconter sa vie de championne internationale, elle nous répondait : "Oh ça va, faut pas exagérer ! C'est de la vieille histoire." Mamie, c'était pas le genre à se vanter. »

Le journal poursuit : « Marguerite Broquedis n'aimait pas les honneurs et se fichait qu'on l'oublie. Le tennis, elle en avait tourné la page. »

Marguerite Broquedis s'éteint en 1983 à l'âge de 90 ans à Orléans dans l'anonymat le plus complet, loin des projecteurs. Bien que son histoire soit tombée dans l'oubli au profit de Suzanne Lenglen. Elle laisse pourtant derrière elle un héritage indélébile et un palmarès prestigieux dans le monde de la petite balle jaune. Surnommée « La Déesse » elle restera une pionnière, une joueuse de classe mondiale, une inspiration pour beaucoup de tennismen après elle, élevant le tennis féminin à un statut jamais atteint auparavant. Révolutionnant totalement son sport, elle resta dans l'ombre, discrète et humble tout au long de sa vie.

Parmi ses performances les plus prestigieuses nous pouvons citer :

- **Roland-Garros** : 2 victoires en simple, 1 victoire en double dames, 3 victoires en double mixtes
- **Wimbledon** : 1 demi-finale en simple, 1 huitième de finale en double dames, 1 fois finaliste en double mixte
- **Jeux-Olympiques** : 1 médaille d'or en simple, 1 médaille de bronze en double mixte.

Dora Köring, sa rivale des JO, connaîtra quant à elle une fin tragique le 13 février 1945, où elle périra dans sa maison au cours du terrible bombardement de Dresde à l'âge de 64 ans.

Ce début d'été 2025 a vu la révélation de Loïs Boisson. Joueuse talentueuse, réputée pour son coup droit dévastateur et spécialiste de la terre battue. Comment ne pas y voir un écho de l'histoire ? Nous ne pouvons que souhaiter qu'elle rencontre encore plus de succès que Marguerite Broquedis et toutes les autres joueuses qui l'ont précédée.



Loïs Boisson tournoi de Roland Garros 2025.

La maison du jeu de Paume à Pau existe encore de nos jours.

Alors au détour d'une de vos promenades au parc Beaumont, lorsque vous passerez devant le Trinquet, vous aurez peut-être la chance d'entendre résonner quelques balles. N'hésitez pas à avoir une pensée pour une petite béarnaise qui, il y a 130 ans, passa sa plus tendre enfance ici à courir après une balle, raquette à la main... en rêvant de grandeur.

Debis primat aus Yocs Flouraus

Quoan èri maynat, qu'abèm û perbelhè saubàdye sus û barat ; û doû de la Nature. Touts ans à l'abor, proû en daban, dap ûe loungue eslaque que trucàbem las arrames enta ha càde las perbèlhes ; que les amassàbem per terre. Aquéth petit frut, qui-s parèch à ûe pére, qu'ère pic e du coum calhaus, soûnque boû enta despoupa û gat. Més aquéth frut saubàdye qu'abè la soûe balou : que-n hasèm piquète.

Que-n empliàbem miéy tistèth d'amassa milhoc (20 kg). À la belhade, que barreyàbem aquères perbèlhes sus la taule, eschuga-las drin enta qu'estoûssen pròpis, e que las calè escurta¹ dap û coutèth. Qu'ère lounc à ha, que-n y abè hort. Lou lendedie, dap ûe biélhe barrique quilhade e apitade sus û chibalèt, ûe clau enta tira lou jus, lou soum ubèrt, que y barreyàbem 50 litrès d'aygue e las perbèlhes. Quàuque cop que s'y hournibe mésples. Atèndè dus ou très dies abans de soutira ; que se-n y bebè ûe mesade, soubén tabé en minyan las iroles.

Que-s counserbabe méy plâ que lou binat², qui ère hèyt dap aygue e lou drus³ dous arrasims sarrats. Aquère piquète que debè abé û esfèyt curatif enta ha debèrze ! Soûnque d'y pensa que-m haré gay de-n tourna bébè û bèth bèyre beroy frés.

Lou perbelhè que déu esta lou pay dou perè, qui èy arribat per la mâ de l'òmi.

Déns lou mout *perbèlh*⁴, you que tròbi très definicioûs :

per : qui bòu dièç aci ou *aquiu*. À trubès, en latî.

bèlh : de *belha*, qui nou droum pas, *tilhous* tabé.

Lou « è », dap û accén gràbe, dou vèrbe *esta* ; que pot boûle dièç *bertat*. Qu'èy bertat qu'aquéth frutiè nou-s pot trouba aci ou *aquiu*, pènsi, soûnque de cla en cla, hort esclarit.

Aquéth àrbe qu'a dat lou beroy noum de familhe *Perbèlh*, e tabé cams ou parsàs mentabuts *Aus Perbèlhs*.

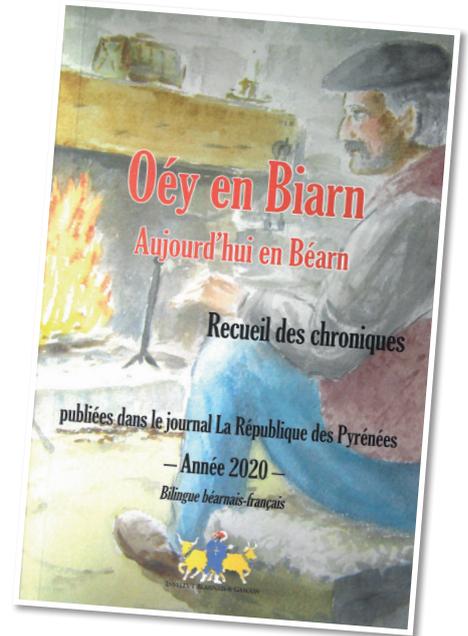
- Jean Lose-Salle – Yantot de Lasalle
Groupe de Nousty

1. *Escurta* : couper la queue.

2. *Binat* : piquette, petit vin.

3. *Drus(c)* : marc de raisin.

4. Voir Palay, *peroelhè*, *perulhè* : poirier sauvage.



Les journaux « La République des Pyrénées » et « L'Eclair des Pyrénées » publient chaque jeudi un article écrit en béarnais par l'un de nos adhérents, membres du petit groupe « Û de las cadières », constitué essentiellement de locuteurs naturels. Ce sont des anecdotes mettant en scène des personnages souvent pittoresques, témoins des faits et gestes de leurs concitoyens et subissant les tracés de la vie quotidienne. Nous ne pouvons que vous inciter à lire ces récits et témoignages, généralement agrémentés d'une pointe d'humour.

L'Institut Béarnais et Gascon rassemble ensuite ces chroniques dans un recueil annuel bilingue. C'est ainsi que le volume contenant les textes de l'année 2020 est paru en ce début d'année 2025.

**Il est possible de se le procurer
en contactant notre secrétariat
au 06.22.11.67.43.**

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2025

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr - 06 22 11 67 43

NOM : **Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €**
 Prénom : Membre bienfaiteur : €
 Adresse :
 Code postal : Commune :
 Tél. : Courriel :